

Day 0: Thursday 27th March

This is just an overview. Please note that workshops' start and finish times differ. For the exact timing, check the details of individual workshops online: www.comp.lancs.ac.uk/ucrel/cl2003/workshops.html.

8:00-9:00	Breakfast in Cartmel restaurant			
9:00-11:00	George Fox LT2	George Fox LT3	George Fox LT4	George Fox LT6
	Corpus-Based Approaches to Figurative Language Workshop organisers: <i>John Barnden, Sheila Glasbey, Mark Lee, Katja Markert, Alan Wallington</i>	Multilingual Corpora: Linguistic Requirements and Technical Perspectives Workshop organisers: <i>Stella Neumann, Silvia Hansen-Schirra</i>	Shallow Processing of Large Corpora (SProLaC 2003) Workshop organisers: <i>Kiril Simov and Petya Osenova</i>	Learner Corpora: Design, Development and Applications Workshop organisers: <i>Yukio Tono and Fanny Meunier</i>
11:00-11:30	Morning coffee in George Fox foyer. Main conference registration for workshop participants.			
11:30-12:30	George Fox LT2	George Fox LT3	George Fox LT4	George Fox LT6
	Corpus-Based Approaches to Figurative Language Workshop organisers: <i>John Barnden, Sheila Glasbey, Mark Lee, Katja Markert, Alan Wallington</i>	Multilingual Corpora: Linguistic Requirements and Technical Perspectives Workshop organisers: <i>Stella Neumann, Silvia Hansen-Schirra</i>	Shallow Processing of Large Corpora (SProLaC 2003) Workshop organisers: <i>Kiril Simov and Petya Osenova</i>	Learner Corpora: Design, Development and Applications Workshop organisers: <i>Yukio Tono and Fanny Meunier</i>
12:30-2:00	Lunch in George Fox foyer. Main conference registration for workshop participants.			
2:00-3:30	George Fox LT2	George Fox LT3	George Fox LT4	George Fox LT6
	Corpus-Based Approaches to Figurative Language Workshop organisers: <i>John Barnden, Sheila Glasbey, Mark Lee, Katja Markert, Alan Wallington</i>	Multilingual Corpora: Linguistic Requirements and Technical Perspectives Workshop organisers: <i>Stella Neumann, Silvia Hansen-Schirra</i>	Shallow Processing of Large Corpora (SProLaC 2003) Workshop organisers: <i>Kiril Simov and Petya Osenova</i>	Learner Corpora: Design, Development and Applications Workshop organisers: <i>Yukio Tono and Fanny Meunier</i>
3:30-4:00	Afternoon tea in George Fox foyer. Main conference registration for workshop participants.			
4:00-7:00	George Fox LT2	B32	George Fox LT4	George Fox LT6
	Corpus-Based Approaches to Figurative Language Workshop organisers: <i>John Barnden, Sheila Glasbey, Mark Lee, Katja Markert, Alan Wallington</i>	Learner Corpora: Design, Development and Applications Workshop organisers: <i>Yukio Tono and Fanny Meunier</i>	Shallow Processing of Large Corpora (SProLaC 2003) Workshop organisers: <i>Kiril Simov and Petya Osenova</i>	Learner Corpora: Design, Development and Applications Workshop organisers: <i>Yukio Tono and Fanny Meunier</i>
7:00 -	Dinner in Cartmel restaurant			

Day 1: Friday 28th March

8:00-9:00	Breakfast in Cartmel restaurant		
9:00-11:00	Registration in George Fox foyer		
11:30-12:30	PLENARY George Fox LT1 Michael Hoey: What can corpus linguistics tell us about linguistic creativity? <i>Chairs: Andrew Wilson and Paul Rayson</i>		
12:30-2:00	Lunch in George Fox foyer		
2:00-3:30	George Fox LT2	George Fox LT3	George Fox LT6
	Corpus Building <i>Session chair: Eva Hajičová</i>	Parsing Techniques <i>Session chair: Tamás Váradi</i>	Translation Studies <i>Session chair: Elena Semino</i>
	Sandra M. Aluísio, Gisele M. Pinheiro, Marcelo Finger, Maria das Graças V. Nunes, Stella E. O. Tagnin: The Brazilian Portuguese Corpus Lacio-Web: Overview and issues in corpus creation	Hannah Kermes, Stefan Evert: Text analysis meets corpus linguistics	Debbie Elliott, Anthony Hartley, Eric Atwell: Rationale for a multilingual aligned corpus for machine translation evaluation
	Serge Sharoff: Methods and tools for development of the Russian Reference Corpus	Nelleke Oostdijk: Corpus linguistics meets language technology: Deep syntactic parsing for question answering	Marco Baroni, Silvia Bernardini: Methodological preliminaries to the analysis of collocational differences in monolingual comparable corpora
	Stig W. Jørgensen, Carsten Hansen, Jette Drost, Dorte Haltrup, Anna Braasch, Sussi Olsen: Domain specific corpus building and lemma selection in a computational lexicon	Milena Slavcheva: Corpus shallow parsing: Meeting point between paradigmatic knowledge encoding and syntagmatic pattern matching	Francis Henrik Aubert, Stella E. O. Tagnin: A corpus of sworn translations - for linguistic and historical research
3:30-4:00	Afternoon tea in George Fox foyer		
4:00-5:30	Corpus Tools <i>Session chair: Olga Moudraia</i>	Corpora Development and Annotation <i>Session chair: Eric Atwell</i>	Taggers <i>Session chair: Andrew Wilson</i>
	Martin Wynne, Rowan Wilson, Ylva Berglund: Virtual Corpora at the Oxford Text Archive	Kiril Simov, Alexander Simov, Milen Kouylekov: Constraints for corpora development and validation	Laura Lofberg, Dawn Archer, Scott Piao, Paul Rayson, Tony McEnery, Krista Varantola: Porting an English semantic tagger to the Finnish language
	Knut Hofland: A web-based concordance system for spoken language corpora	Laura Hasler, Constantin Orasan, Ruslan Mitkov: Building better corpora for summarisation	Attila Novák, Viktor Nagy, Csaba Oravecz: Corpus assisted development of a Hungarian Morphological Analyser and Guesser
	Lou Burnard, Tony Dodd: Xara: an XML aware tool for corpus searching	H. Cunningham, V. Tablan, K. Bontcheva, M. Dimitrov: Language engineering tools for collaborative corpus annotation	Manolis Maragoudakis, Katia Keramanidis, Nikos Fakotakis: Towards a Bayesian Stochastic Part-of-Speech and Case Tagger of Natural Language Corpora
7:00 -	Hotpot buffet wine reception (with the support of Kielikone Ltd, Helsinki) and posters in George Fox foyer		

Day 2: Saturday 29th March

8:00-9:00	Breakfast in Cartmel restaurant		
9:00-10:00	PLENARY George Fox LT1 Nancy Ide: Everything you wanted to know about the American National Corpus ... but weren't afraid to ask <i>Chair: Tony McEnery</i>		
10:00-11:00	George Fox LT2	George Fox LT3	George Fox LT6
	Content Analysis <i>Session chair: Tony McEnery</i>	Morphosyntactic Annotation <i>Session chair: Nick Smith</i>	Exploiting Corpora 1 <i>Session chair: Lou Burnard</i>
	Andrew Wilson, Olga Moudraia: Quantitative or qualitative content analysis? Experiences from a cross-cultural comparison of female students' attitudes to shoe fashions in Germany, Poland and Russia	Mark Davies: Annotation without lexicons: An alternative to the standard bootstrapping approach	Andrew Roberts, Eric Atwell: The use of corpora for automatic evaluation of grammar inference systems
	Agnieszka Leńko-Szymańska: The curse and the blessing of mobile phones - a corpus-based study into Polish and American rhetoric strategies	Gerry Knowles, Zuraidah Mohd Don: Tagging a corpus of Malay texts, and coping with 'syntactic drift'	Somayajulu G. Sripada, Ehud Reiter, Jim Hunter, Jin Yu: Exploiting a parallel TEXT - DATA corpus
11:00-11:30	Morning coffee in George Fox foyer		
11:30-1:00	Academic Writing <i>Session chair: Olga Moudraia</i>	South Asian Languages <i>Session chair: Jozsef Szakos</i>	Information Extraction 1 <i>Session chair: Martin Wynne</i>
	Valeria D. Feltrim, Sandra M. Aluisio, Maria das Graças V. Nunes: Analysis of the rhetorical structure of Computer Science abstracts in Portuguese	Paul Baker, Andrew Hardie, Tony McEnery, Sri B.D. Jayaram: Corpus data for South Asian language processing	Gerardo Sierra, Alfonso Medina, Rodrigo Alarcón, César A. Aguilar, Ismael Martínez: Towards the extraction of conceptual information from corpora
	Nigel Harwood: Personal pronouns & academic writing: a multidisciplinary corpus-based critical pragmatic approach to EAP	Paul Kingsbury: Inducing a chronology of the Pali Canon	James Pustejovsky, Patrick Hanks, Andrew See, Roser Saurí, Robert Gaizauskas, Andrea Setzer, Beth Sundheim, Lisa Ferro: The TIMEBANK Corpus
	Judy Noguchi, Thomas Orr, Yukio Tono: Using a dedicated corpus to identify features of professional English usage: What do 'we' do in science journal articles?	Andrew Hardie: Developing a model for automated part-of-speech tagging in Urdu	Nadine Lucas, Bruno Crémilleux, Leny Turmel: Signalling well-written academic articles in an English corpus by text mining techniques
1:00-2:00	Lunch in George Fox foyer		

	Spoken Discourse <i>Session chair: Agnieszka Leńko-Szymańska</i>	South-East Asian Languages <i>Session chair: Zhonghua Xiao</i>	Information Extraction 2 <i>Session chair: Paul Rayson</i>
2:00-3:30	John Heywood, Anthony McEnery, Dan McIntyre, Elena Semino, Mick Short: Patterns of reported speech and thought in a corpus of spoken British English	Xiaojun Yang: Survey and prospect of China's corpus-based research	Bogdan Babych, Anthony Hartley, Eric Atwell: Statistical modelling of MT output corpora for information extraction
	Federica Barbieri: The new quotatives in American English: A cross-register comparison	Jozsef Szakos: Cultures and corpora: Extracting anthropological information from corpora of Formosan endangered languages	Natalie Kübler, Cécile Frérot: Verbs in specialised corpora : From manual corpus-based description to automatic extraction in an English-French parallel corpus
	Kate Beeching: Synchronic and diachronic variation: the how and why of sociolinguistic corpora	Le An Ha: A method of word segmentation for Vietnamese	Heike Zinsmeister, Ulrich Heid: Identifying predicatively used adverbs by means of a Statistical Grammar Model
3:30-4:00	Afternoon tea in George Fox foyer		
4:00-5:30	Software demonstrations (repeated approximately every 30 minutes) For the details, see http://www.comp.lancs.ac.uk/ucrel/cl2003/programme.html#demo .		
	George Fox LT2	George Fox LT3	George Fox LT6
	Jukka-Pekka Juntunen, Kielikone Ltd.: MOT 4.0 - Harvesting Corpora in a Real-life Office Environment	Sylviane Granger, Fanny Meunier: The International Corpus of Learner English CD-ROM	Lou Burnard, Tony Dodd: Xara: an XML aware tool for corpus searching
7:00 -	Dinner in Cartmel restaurant		

! BRITISH SUMMER TIME BEGINS: CLOCKS GO FORWARD 1 HOUR !

Day 3: Sunday 30th March

8:00-9:00	Breakfast in Cartmel restaurant		
9:00-10:00	PLENARY George Fox LT1 Susan Hunston: Frame, phrase, or function: a comparison between frame semantics and local grammars <i>Chair:</i>		
	George Fox LT2 Semantics <i>Session chair: Steven Jones</i>	George Fox LT3 Text Comparison <i>Session chair: Knut Hofland</i>	George Fox LT6 Keywords <i>Session chair: Andrew Wilson</i>
10:00-11:00	Dawn Archer, Tony McEnery, Paul Rayson: Developing an automated semantic analysis system for Early Modern English	Scott S.L. Piao, Tony McEnery: A Tool for text comparison	Chris Heffer: Not KWIC but Quick: KeyWords in Court
	Debra Ziegeler, Sarah Lee: Analysing a corpus-based semantic investigation of English dialects	Eric Atwell, Paul Gent, Julia Medori, Clive Souter: Detecting student copying in a Corpus of Science Laboratory Reports: Simple and smart approaches	Khurshid Ahmad, Pensiri Manomaisupat, David Cheng, Tugba Taskaya, Saif Ahmad, Lee Gillam, Andrew Hippisley: The mood of the (financial) markets: In a corpus of words and of pictures

11:00-11:30	Morning coffee in George Fox foyer		
11:30-1:00	European Minority Languages <i>Session chair: Tony McEnery</i>	Disambiguation and Context <i>Session chair: Dan McIntyre</i>	Word Frequency Studies <i>Session chair: Paul Rayson</i>
	Andrew Wilson, Celia Worth: Building and annotating corpora of Spoken Welsh and Gaelic	Petra Storjohann: The lexicographic use of corpora and computational tools for disambiguation	Shih-Ping Wang: Mutual information and corpus-based approaches to reduplicative fixed expressions
	I. Aduriz, M. Aranzabe, J.M. Arriola, N. Ezeiza, K. Gojenola, M. Oronoz, A. Soroa, Z. Urizar: Methodology and steps towards the construction of a Corpus of written Basque tagged in morphological, syntactic, and semantic levels for the automatic processing (IXA Corpus of Basque, ICB)	Luisa Bentivogli, Christian Girardi, Emanuele Pianta: The MEANING Italian Corpus	Randall L. Jones: An analysis of lexical text coverage in contemporary German
	Roderick Bovingdon, Angelo Dalli: A statistical analysis of the source origin of Maltese	Robert Liebscher, David Groppe: Rethinking context availability for abstract and concrete words: A corpus study	Olga Moudraia: The Student Engineering Corpus: Analysing word frequency
1:00-2:00	Lunch in George Fox foyer		
2:00-3:30	Morphology and Lexical Variation <i>Session chair: Geoffrey Sampson</i>	Clustering Techniques <i>Session chair: Robert Gaizauskas</i>	Sociolinguistic Approach <i>Session chair: John Heywood</i>
	Anke Lüdeling, Stefan Evert: Linguistic experience and productivity: Corpus evidence for fine-grained distinctions	Julie Weeds: Finding and evaluating sets of nearest neighbours	Jens Fauth, Hans-Jörg Schmid: Detecting gender-preferential patterns of linguistic features in face-to-face communication
	Carole Tiberius, Dunstan Brown, Greville Corbett: Ambiguity in Russian morphology	Leif Grönqvist, Magnus Gunnarsson: A method for finding word clusters in spoken language	Hans-Jörg Schmid, Jens Fauth: Women's and men's style: fact or fiction? New grammatical evidence
	Dirk Geeraerts, Stefan Grondelaers, Dirk Speelman: Measuring lectal lexical variation	Eric Atwell: A word-token-based machine learning algorithm for neoposy: coining new parts of speech	Anthony McEnery, Zhonghua Xiao: Swearing in modern British English: the case of fuck in the BNC
3:30-4:00	Afternoon tea in George Fox foyer		
4:00-5:00	Internet English <i>Session chair: Hans-Jörg Schmid</i>	Intonation <i>Session chair: Julie Carson-Berndsen</i>	Word Alignment <i>Session chair: Scott Piao</i>
	Stefan Grondelaers, Dirk Speelman, Dirk Geeraerts: A corpus-based approach to informality: the case of Internet chat	Juhani Toivanen: Creation and utilization of the MediaTeam Emotional Speech Corpus	Patrick Tschorn, Anke Lüdeling: Morphological knowledge and alignment of English-German parallel corpora
	Jun A. Takahashi: Do we talk (or write?) differently over the Net? – A lexical enquiry into 'a' Net-EN -	Toshifumi Oba, Eric Atwell: Using the HTK speech recogniser to analyse prosody in a corpus of German spoken learners' English	Magnus Merkel, Michael Petterstedt, Lars Ahrenberg: Interactive word alignment for Corpus Linguistics
5:15-5:45	<p style="text-align: center;">PLENARY George Fox LT1 Geoffrey Sampson: Are we nearly there yet, Mum? <i>Chair: Olga Moudraia</i></p>		
7:00 -	Gala conference buffet at the Ashton Memorial in Williamson Park in Lancaster. Coaches pickup at 6.45pm in the University Underpass and return from the park at 9.45pm.		

Day 4: Monday 31st March

8:00-9:00	Breakfast in Cartmel restaurant		
9:00-10:00	PLENARY George Fox LT1 Nicoletta Calzolari: Corpora and the lexicon <i>Chair:</i>		
10:00-11:00	George Fox LT2	George Fox LT3	George Fox LT6
	Exploiting Corpora 2 <i>Session chair: Celia Worth</i>	Lexicogrammar of Speech <i>Session chair: Dawn Archer</i>	Grammar Studies <i>Session chair:</i>
	Steven Jones, M. Lynne Murphy: Antonymy in childhood: a corpus-based approach to acquisition	David YW Lee: Spoken academic lexicogrammar and discourse patterns	Michaela Mahlberg: High frequency nouns in English: aspects of a grammatical description
	Sandra Williams, Ehud Reiter: A corpus analysis of discourse relations for Natural Language Generation	José María Guirao Miras, Ana González Ledesma, Guillermo de la Madrid Heitzmann, Manuel Alcántara Plá, Antonio Moreno Sandoval: Relating lexical items to sociolinguistic features in a Spontaneous Speech Corpus of Spanish	Sabine Bartsch: Investigating cross-linguistic constraints on the premodification of adjectival past participles and desubstantival adjectives: A corpus-based study of English and German
11:00-11:30	Morning coffee in George Fox foyer		
11:30-1:00	Language Change <i>Session chair: John Heywood</i>	Speech Annotation <i>Session chair: Tony McEnery</i>	Variation Studies <i>Session chair: Randall L. Jones</i>
	Jørg Asmussen: Towards a methodology for corpus-based studies of linguistic change: Contrastive observations and their possible diachronic interpretations in the Korpus 90 and Korpus 2000 Corpora of Danish	Geoffrey Leech, Martin Weisser: Generic speech act annotation for task-oriented dialogues	Dirk Speelman, Stefan Grondelaers, Dirk Geeraerts: A profile-based calculation of region and register variation: the synchronic and diachronic status of the national variants of Dutch
	Vojko Gorjanc: Tracking lexical changes in the Reference Corpus of Slovene Texts	Bayan Abu Shawar, Eric Atwell: Using dialogue corpora to train a Chatbot	Kris Heylen, Dirk Speelman: A corpus-based analysis of word order variation: the order of verb arguments in the German middle field
	Nick Smith: A quirky progressive? An exploration of the English modal progressive in recent and present day English	Julie Carson-Berndsen, Ulrike Gut, Robert Kelly: Discovering regularities in non-native speech	Joost C. van de Weijer: Consonant variation within words
1:00-2:00	Lunch in George Fox foyer		
7:00 -	Dinner in Cartmel restaurant		